## Dossier pour le thème : La langue est vecteur de la culture

**Plan**

1. **Le monde pluriculturel et les langues : comment se comprendre et s'exprimer dans un monde pluriculturel**
2. **Le canal de l'expression des identités culturelles**
3. **Langue française : évolution ou dégradation ?**

**"On n'habite pas un pays on habite une langue"**

**(Cioran)**

Par Elodie Gérôme : [**La langue, vecteur de la culture**](http://diversitesmondiales.over-blog.com/article-la-langue-vecteur-de-la-culture-64752634.html)

*« Le premier instrument du génie d'un peuple, c'est sa langue »* disait Stendhal.

Au cours des siècles, l'homme a toujours évolué à travers sa langue, exprimant ses différences et spécificités grâce à un vocabulaire issu de son parcours historique. La langue est vite devenue le symbole des sociétés et le moyen le plus efficient de représentation des cultures. Cependant, le monde a rapidement trouvé une barrière dans ce Babel complexe qui freine les échanges internationaux et la compréhension mutuelle. Chacun a souhaité promouvoir sa propre langue pour permettre la survie de sa culture, créant ainsi d'autres conflits et des rejets. A ce jour, le monde a-t-il compris que la langue était un moyen fort d'expression de l'identité culturelle et que, de ce fait, la diversité des techniques linguistiques était un atout plutôt qu'une difficulté ?

1. **Le monde pluriculturel et les langues : comment se comprendre et s'exprimer dans un monde pluriculturel**

La définition de la langue comprend toute forme de communication orale ou physique. Il s’agit d’un outil propice à la communication qui permet l’échange de messages entre les peuples,  « Les langues sont au cœur de ces interactions et de ces interférences des hommes avec leur environnements et des hommes entre eux »[[1]](http://diversitesmondiales.over-blog.com/pages/se-comprendre-et-s-exprimer-dans-un-monde-pluriculturel-4390174.html" \l "_ftn1). De part leur diversité et leur richesses, les langues sont le véhicule des valeurs et principes sur lesquels se basent les cultures. La langue est donc un vecteur important de l'expression culturelle. Ceci a longtemps été démontré par la volonté des peuples à étendre leur langue maternelle au-delà de leur frontière. De même, apprendre une nouvelle langue est la première étape à laquelle l'État nous a permis d'accéder, pour comprendre et connaître les mœurs d'une culture extérieure.

Le domaine plus spécifique des expressions orales est un moyen de transmettre les proverbes, contes, légendes, l'histoire d'un peuple, les chants, les mythes, les prières (et ainsi la religion). La langue permet donc de diffuser les traditions à travers les générations, elle est évidemment essentielle à la communication interculturelle. De même, la langue offre le moyen de partager les caractéristiques de sa culture avec les autres sociétés. « La perte d'une langue entraine inévitablement la perte de traditions et expressions orales, mais c'est parallèlement dans ces expressions orales et leurs représentations sociales et culturelles qu'une langue est le mieux préservée ». Si la langue tend à disparaître c'est que la mondialisation, dans un siècle en pleine transformation, entraine une industrialisation, une urbanisation et des émigrations qui ne laissent plus la place aux anciennes pratiques orales. L'évolution permet cependant une meilleure diffusion des différentes langues. Celles qui sont les moins pratiquées et qui n'ont pas les moyens de se propager dans les réseaux d'information ou à travers un rayonnement culturel, disparaissent simplement. Les minorités d'un pays se sentant rejetées préfèrent parfois abandonner leur langue pour des langues plus propagées afin de s'insérer plus facilement dans la société, perdant ainsi leur vecteur identitaire maternel.

Face à cela, la communauté internationale par le biais de l’UNESCO a cherché à « promouvoir les langues comme outil de dialogue et d'intégration internationale», démontrant ainsi que la langue est un outil de l'échange culturel **et la compréhension mutuelle.** Connaître différentes langues c'est apprendre à se familiariser avec la culture qui en découle et donc éveiller l’intérêt. C'est aussi être capable de dialoguer avec les membres de cette culture. Dans le chapitre I-3 de la Revue des activités en cours portant sur les langues et le multilinguisme il est dit que « la cohérence globale des objectifs et des programmes va de pair avec la nature culturelle des langues. Les facteurs linguistiques sont stratégiques au regard des défis majeurs auxquels est confrontée l'humanité, dont le dialogue et le développement durable ». **La langue est évidemment un facteur essentiel dans les échanges internationaux.** Un représentant se doit de connaître plusieurs langues, il sait que communiquer et négocier avec une société est simplifié par la connaissance, même de manière succincte, de la langue pratiquée. C'est un outil culturel de transmission du savoir mais aussi de communication qui permet de réduire les barrières entre les différentes cultures. « Les langues, en plus d'être des facteurs d'affirmation sociale au niveau national ou communautaire, sont également des passerelles, des facteurs d'intégration et de dialogue entre les cultures et les peuples »[[5]](http://diversitesmondiales.over-blog.com/pages/se-comprendre-et-s-exprimer-dans-un-monde-pluriculturel-4390174.html" \l "_ftn5). On ne peut rejeter le fait qu'il existe un multilinguisme dans la majorité des sociétés. Il s'agit évidemment de pouvoir communiquer avec les représentants d'autres pays, mais également d'être capable d'unifier une société pluriculturelle. Lorsque la politique linguistique d'un État reconnaît l'utilisation de plusieurs langues, elle admet la présence de différentes cultures et évite le déclenchement de conflits internes.

**Il est évident que la langue est également un vecteur important de l'histoire culturelle d'un État.** Nous pouvons le constater dans plusieurs exemples :

Chez les Esquimaux, il y a diverses façons de dire le mot neige. Une pour exprimer la neige fondue, la neige qui tombe, la neige au sol et ainsi de suite. Ceci en dit beaucoup sur la culture de cette société. En effet, pour les Esquimaux la neige est très présente, l'histoire de la langue a donc permis une évolution afin de donner un nom à chaque phénomène que les individus pouvaient voir. Par ailleurs, au Japon, il existe plusieurs manières de dire « je », suivant le lieu et la personne avec laquelle le dialogue s'effectue. Ce fait symbolise l'évolution culturelle de ce pays. Une personne est considérée surtout par rapport aux individus qui l'entourent.

De ce fait, il est difficile de parvenir à une compréhension sans avoir pris en considération la langue de l’interlocuteur. **Certains mots se comprennent à travers un contexte spécifique et n'ont parfois aucune équivalence dans d'autres langues**. **« Parfois une traduction suffira. Parfois, elle ne parviendra pas à produire chez les interlocuteurs la référence à un contexte commun où s'enracine le sens culturel de la langue.** Lors de la traduction de textes officiels, il n'est pas rare de constater qu'un terme important peut trouver différentes significations. Les politiciens emploient parfois des stratégies grâce à cette réalité, prétendant être parvenu à l'accord souhaité, alors que la partie adverse n’a pas la même perspective. Instrumentaliser la langue génère un manque, une perte et des erreurs de compréhension.

à consulter : <http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/Tous-les-dossiers-et-les-publications-LF/Expolangues-2012/p-19807-La-langue-francaise-invitee-d-honneur-du-Salon-Expolangues.htm>